

PART A INVITATION TO BID

YOU ARE HEREBY INVITED TO BID FOR REQUIREMENTS OF THE INGONYAMA TRUST BOARD					
BID NUMBER:	ITB/03/06/2026	CLOSING DATE:	15/06/2026	CLOSING TIME:	15h00
DESCRIPTION	APPOINTMENT OF A SERVICE PROVIDER TO PROVIDE TRANSLATION SERVICES FOR THE INGONYAMA TRUST AND INGONYAMA TRUST BOARD ANNUAL REPORT TO ISIZULU FROM ENGLISH				
BID RESPONSE MUST BE EMAILED TO					
thabiso.khenisa@ingonyamatrust.org.za					
BIDDING PROCEDURE ENQUIRIES MAY BE DIRECTED TO			TECHNICAL ENQUIRIES MAY BE DIRECTED TO:		
CONTACT PERSON	Ms. T Khenisa		CONTACT PERSON	Mr. S Mxakaza	
TELEPHONE NUMBER	033 846 9900		TELEPHONE NUMBER	033 846 9900	
FACSIMILE NUMBER			FACSIMILE NUMBER		
E-MAIL ADDRESS	thabiso.khenisa@ingonyamatrust.org.za		E-MAIL ADDRESS	Simpiwe.mxakaza@ingonyamatrust.org.za	
SUPPLIER INFORMATION					
NAME OF BIDDER					
POSTAL ADDRESS					
STREET ADDRESS					
TELEPHONE NUMBER	CODE		NUMBER		
CELLPHONE NUMBER					
FACSIMILE NUMBER	CODE		NUMBER		
E-MAIL ADDRESS					
VAT REGISTRATION NUMBER					
SUPPLIER COMPLIANCE STATUS	TAX COMPLIANCE SYSTEM PIN:		OR	CENTRAL SUPPLIER DATABASE No:	MAAA
B-BBEE STATUS LEVEL VERIFICATION CERTIFICATE	TICK APPLICABLE BOX] ☐ Yes ☐ No		B-BBEE STATUS LEVEL SWORN AFFIDAVIT		[TICK APPLICABLE BOX] ☐ Yes ☐ No
[A B-BBEE STATUS LEVEL VERIFICATION CERTIFICATE/ SWORN AFFIDAVIT (FOR EMES & QSEs) MUST BE SUBMITTED IN ORDER TO QUALIFY FOR PREFERENCE POINTS FOR B-BBEE]					
ARE YOU THE ACCREDITED REPRESENTATIVE IN SOUTH AFRICA FOR THE GOODS /SERVICES /WORKS OFFERED?	☐ Yes ☐ No [IF YES ENCLOSE PROOF]		ARE YOU A FOREIGN BASED SUPPLIER FOR THE GOODS /SERVICES /WORKS OFFERED?		☐ Yes ☐ No [IF YES, ANSWER THE QUESTIONNAIRE BELOW]
QUESTIONNAIRE TO BIDDING FOREIGN SUPPLIERS					
IS THE ENTITY A RESIDENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA (RSA)?				☐ YES ☐ NO	
DOES THE ENTITY HAVE A BRANCH IN THE RSA?				☐ YES ☐ NO	
DOES THE ENTITY HAVE A PERMANENT ESTABLISHMENT IN THE RSA?				☐ YES ☐ NO	
DOES THE ENTITY HAVE ANY SOURCE OF INCOME IN THE RSA?				☐ YES ☐ NO	
IS THE ENTITY LIABLE IN THE RSA FOR ANY FORM OF TAXATION?				☐ YES ☐ NO	
IF THE ANSWER IS "NO" TO ALL OF THE ABOVE, THEN IT IS NOT A REQUIREMENT TO REGISTER FOR A TAX COMPLIANCE STATUS SYSTEM PIN CODE FROM THE SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE (SARS) AND IF NOT REGISTER AS PER 2.3 BELOW.					

PART B**TERMS AND CONDITIONS FOR BIDDING****1. BID SUBMISSION:**

- 1.1. BIDS MUST BE DELIVERED BY THE STIPULATED TIME TO THE CORRECT ADDRESS. LATE BIDS WILL NOT BE ACCEPTED FOR CONSIDERATION.
- 1.2. **ALL BIDS MUST BE SUBMITTED ON THE OFFICIAL FORMS PROVIDED-(NOT TO BE RE-TYPED) OR IN THE MANNER PRESCRIBED IN THE BID DOCUMENT.**
- 1.3. THIS BID IS SUBJECT TO THE PREFERENTIAL PROCUREMENT POLICY FRAMEWORK ACT, 2000 AND THE PREFERENTIAL PROCUREMENT REGULATIONS, THE GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT (GCC) AND, IF APPLICABLE, ANY OTHER SPECIAL CONDITIONS OF CONTRACT.
- 1.4. **THE SUCCESSFUL BIDDER WILL BE REQUIRED TO FILL IN AND SIGN A WRITTEN CONTRACT FORM (SBD7).**

2. TAX COMPLIANCE REQUIREMENTS

- 2.1 BIDDERS MUST ENSURE COMPLIANCE WITH THEIR TAX OBLIGATIONS.
- 2.2 BIDDERS ARE REQUIRED TO SUBMIT THEIR UNIQUE PERSONAL IDENTIFICATION NUMBER (PIN) ISSUED BY SARS TO ENABLE THE ORGAN OF STATE TO VERIFY THE TAXPAYER'S PROFILE AND TAX STATUS.
- 2.3 APPLICATION FOR TAX COMPLIANCE STATUS (TCS) PIN MAY BE MADE VIA E-FILING THROUGH THE SARS WEBSITE WWW.SARS.GOV.ZA.
- 2.4 BIDDERS MAY ALSO SUBMIT A PRINTED TCS CERTIFICATE TOGETHER WITH THE BID.
- 2.5 IN BIDS WHERE CONSORTIA / JOINT VENTURES / SUB-CONTRACTORS ARE INVOLVED, EACH PARTY MUST SUBMIT A SEPARATE TCS CERTIFICATE / PIN / CSD NUMBER.
- 2.6 WHERE NO TCS PIN IS AVAILABLE BUT THE BIDDER IS REGISTERED ON THE CENTRAL SUPPLIER DATABASE (CSD), A CSD NUMBER MUST BE PROVIDED.
- 2.7 NO BIDS WILL BE CONSIDERED FROM PERSONS IN THE SERVICE OF THE STATE, COMPANIES WITH DIRECTORS WHO ARE PERSONS IN THE SERVICE OF THE STATE, OR CLOSE CORPORATIONS WITH MEMBERS PERSONS IN THE SERVICE OF THE STATE."

NB: FAILURE TO PROVIDE / OR COMPLY WITH ANY OF THE ABOVE PARTICULARS MAY RENDER THE BID INVALID.

SIGNATURE OF BIDDER:

.....

CAPACITY UNDER WHICH THIS BID IS SIGNED:

.....

(Proof of authority must be submitted e.g. company resolution)

DATE:

.....

PRICING SCHEDULE

NAME OF BIDDER:

BID NO.: ITB/03/06/2026

CLOSING DATE: 15/06/2026

CLOSING TIME: 15H00 PM

OFFER TO BE VALID FOR **30 DAYS** FROM THE CLOSING DATE OF BID.**DESCRIPTION & PRICE DETAILS OF SERVICE REQUIRED**

Quantity	DESCRIPTION	UNIT PRICE	TOTAL
1	Translation services of the Ingonyama trust and Ingonyama trust board annual report to isiZulu from English		
SUB-TOTAL			
(IF A VAT VENDOR PROVIDE PROOF OF VAT REGISTRATION) @ 15%			
TOTAL			

Amount in words. _____

I (full name) _____, in my capacity as _____, the duly authorized representative of _____ (business name) hereby declares that the offer is in accordance with the attached specification, notes to suppliers & accepts all conditions/clauses contained in the said documents.

Signature of duly authorised representative

Date:

NB: failure to sign this price page will invalidate the bid/quote.

BIDDER'S DISCLOSURE

1. PURPOSE OF THE FORM

Any person (natural or juristic) may make an offer or offers in terms of this invitation to bid. In line with the principles of transparency, accountability, impartiality, and ethics as enshrined in the Constitution of the Republic of South Africa and further expressed in various pieces of legislation, it is required for the bidder to make this declaration in respect of the details required hereunder.

Where a person/s are listed in the Register for Tender Defaulters and / or the List of Restricted Suppliers, that person will automatically be disqualified from the bid process.

2. Bidder's declaration

2.1 Is the bidder, or any of its directors / trustees / shareholders / members / partners or any person having a controlling interest¹ in the enterprise, employed by the state? **YES/NO**

2.1.1. If so, furnish particulars of the names, individual identity numbers, and, if applicable, state employee numbers of sole proprietor/ directors / trustees / shareholders / members/ partners or any person having a controlling interest in the enterprise, in table below.

Full Name	Identity Number	Name of State institution

2.2. Do you, or any person connected with the bidder, have a relationship with any person who is employed by the procuring institution? **YES/NO**

2.2.1. If so, furnish particulars:

.....

2.3. Does the bidder or any of its directors / trustees / shareholders / members / partners or any person having a controlling interest in the enterprise have any interest in any other related enterprise whether or not they are bidding for this contract? **YES/NO**

2.3.1 If so, furnish particulars:

.....

¹ the power, by one person or a group of persons holding the majority of the equity of an enterprise, alternatively, the person/s having the deciding vote or power to influence or to direct the course and decisions of the enterprise.

3 DECLARATION

I, the undersigned, (name)..... in submitting the accompanying bid, do hereby make the following statements that I certify to be true and complete in every respect:

- 3.1 I have read and I understand the contents of this disclosure;
- 3.2 I understand that the accompanying bid will be disqualified if this disclosure is found not to be true and complete in every respect;
- 3.3 The bidder has arrived at the accompanying bid independently from, and without consultation, communication, agreement or arrangement with any competitor. However, communication between partners in a joint venture or consortium² will not be construed as collusive bidding.
- 3.4 In addition, there have been no consultations, communications, agreements or arrangements with any competitor regarding the quality, quantity, specifications, prices, including methods, factors or formulas used to calculate prices, market allocation, the intention or decision to submit or not to submit the bid, bidding with the intention not to win the bid and conditions or delivery particulars of the products or services to which this bid invitation relates.
- 3.5 The terms of the accompanying bid have not been, and will not be, disclosed by the bidder, directly or indirectly, to any competitor, prior to the date and time of the official bid opening or of the awarding of the contract.
- 3.6 There have been no consultations, communications, agreements or arrangements made by the bidder with any official of the procuring institution in relation to this procurement process prior to and during the bidding process except to provide clarification on the bid submitted where so required by the institution; and the bidder was not involved in the drafting of the specifications or terms of reference for this bid.
- 3.7 I am aware that, in addition and without prejudice to any other remedy provided to combat any restrictive practices related to bids and contracts, bids that are suspicious will be reported to the Competition Commission for investigation and possible imposition of administrative penalties in terms of section 59 of the Competition Act No 89 of 1998 and or may be reported to the National Prosecuting Authority (NPA) for criminal investigation and or may be restricted from conducting business with the public sector for a period not exceeding ten (10) years in terms of the Prevention and Combating of Corrupt Activities Act No 12 of 2004 or any other applicable legislation.

I CERTIFY THAT THE INFORMATION FURNISHED IN PARAGRAPHS 1, 2 and 3 ABOVE IS CORRECT.

I ACCEPT THAT THE STATE MAY REJECT THE BID OR ACT AGAINST ME IN TERMS OF PARAGRAPH 6 OF PFMA SCM INSTRUCTION 03 OF 2021/22 ON PREVENTING AND COMBATING ABUSE IN THE SUPPLY CHAIN MANAGEMENT SYSTEM SHOULD THIS

DECLARATION PROVE TO BE FALSE.

..... Signature	 Date
..... Position	 Name of bidder

² Joint venture or Consortium means an association of persons for the purpose of combining their expertise, property, capital, efforts, skill and knowledge in an activity for the execution of a contract.

PREFERENCE POINTS CLAIM FORM IN TERMS OF THE PREFERENTIAL PROCUREMENT REGULATIONS 2022

This preference form must form part of all tenders invited. It contains general information and serves as a claim form for preference points for specific goals.

NB: BEFORE COMPLETING THIS FORM, TENDERERS MUST STUDY THE GENERAL CONDITIONS, DEFINITIONS AND DIRECTIVES APPLICABLE IN RESPECT OF THE TENDER AND PREFERENTIAL PROCUREMENT REGULATIONS, 2022

1. GENERAL CONDITIONS

- 1.1 The following preference point systems are applicable to invitations to tender:
- the 80/20 system for requirements with a Rand value of up to R50 000 000 (all applicable taxes included); and
 - the 90/10 system for requirements with a Rand value above R50 000 000 (all applicable taxes included).
- 1.2 **To be completed by the organ of state**
- a) The applicable preference point system for this tender is the 80/20 preference point system.
- 1.3 Points for this tender (even in the case of a tender for income-generating contracts) shall be awarded for:
- (a) Price; and
- (b) Specific Goals.
- 1.4 **To be completed by the organ of state:**
- The maximum points for this tender are allocated as follows:
- | | POINTS |
|--|------------|
| PRICE | 80 |
| SPECIFIC GOALS | 20 |
| Total points for Price and SPECIFIC GOALS | 100 |
- 1.5 Failure on the part of a tenderer to submit proof or documentation required in terms of this tender to claim points for specific goals with the tender, will be interpreted to mean that preference points for specific goals are not claimed.
- 1.6 The organ of state reserves the right to require of a tenderer, either before a tender is

adjudicated or at any time subsequently, to substantiate any claim regarding preferences, in any manner required by the organ of state.

2. DEFINITIONS

- (a) **“tender”** means a written offer in the form determined by an organ of state in response to an invitation to provide goods or services through price quotations, competitive tendering process or any other method envisaged in legislation.
- (b) **“price”** means an amount of money tendered for goods or services and includes all applicable taxes less all unconditional discounts.
- (c) **“Rand value”** means the total estimated value of a contract in Rand, calculated at the time of bid invitation, and includes all applicable taxes.
- (d) **“tender for income-generating contracts”** means a written offer in the form determined by an organ of state in response to an invitation for the origination of income-generating contracts through any method envisaged in legislation that will result in a legal agreement between the organ of state and a third party that produces revenue for the organ of state, and includes, but is not limited to, leasing and disposal of assets and concession contracts, excluding direct sales and disposal of assets through public auctions; and
- (e) **“the Act”** means the Preferential Procurement Policy Framework Act, 2000 (Act No. 5 of 2000).

3. FORMULAE FOR PROCUREMENT OF GOODS AND SERVICES

3.1. POINTS AWARDED FOR PRICE

3.1.1 THE 80/20 OR 90/10 PREFERENCE POINT SYSTEMS

A maximum of 80 or 90 points is allocated for price on the following basis:

80/20	or	90/10
$Ps = 80 \left(1 - \frac{Pt - P_{min}}{P_{min}} \right)$	or	$Ps = 90 \left(1 - \frac{Pt - P_{min}}{P_{min}} \right)$

Where

Ps = Points scored for price of tender under consideration

Pt = Price of tender under consideration

Pmin = Price of lowest acceptable tender

4. POINTS AWARDED FOR SPECIFIC GOALS

- 4.1. In terms of Regulation 4(2); 5(2); 6(2) and 7(2) of the Preferential Procurement Regulations, preference points must be awarded for specific goals stated in the tender. For the purposes of this tender the tenderer will be allocated points based on the goals stated in table 1 below as may be supported by proof/ documentation stated in the conditions of this tender:
- 4.2. In cases where organs of state intend to use Regulation 3(2) of the Regulations, which states that, if it is unclear whether the 80/20 or 90/10 preference point system applies, an organ of state must, in the tender documents, stipulate in the case of—
- (a) an invitation for tender for income-generating contracts, that either the 80/20 or 90/10 preference point system will apply and that the highest acceptable tender will be used to determine the applicable preference point system: or
 - (b) any other invitation for tender, that either the 80/20 or 90/10 preference point system will apply and that the lowest acceptable tender will be used to determine the applicable preference point system,
- then the organ of state must indicate the points allocated for specific goals for both the 90/10 and 80/20 preference point system.

Table 1: Specific goals for the tender and points claimed are indicated per the table below.

(Note to organs of state: Where either the 90/10 or 80/20 preference point system is applicable, corresponding points must also be indicated as such.

Note to tenderers: The tenderer must indicate how they claim points for each preference point system.)

The specific goals allocated points in terms of this tender	Number of points allocated (80/20 system) (To be completed by the organ of state)	Number of points claimed (80/20 system) (To be completed by the tenderer)
Office within KwaZulu-Natal	20	

DECLARATION WITH REGARD TO COMPANY/FIRM

4.3. Name of company/firm.....

4.4. Company registration number:

4.5. TYPE OF COMPANY/ FIRM

- ☐ Partnership/Joint Venture / Consortium
- ☐ One-person business/sole propriety
- ☐ Close corporation
- ☐ Public Company
- ☐ Personal Liability Company
- ☐ (Pty) Limited
- ☐ Non-Profit Company
- ☐ State Owned Company

[TICK APPLICABLE BOX]

4.6. I, the undersigned, who is duly authorised to do so on behalf of the company/firm, certify that the points claimed, based on the specific goals as advised in the tender, qualifies the company/ firm for the preference(s) shown and I acknowledge that:

- i) The information furnished is true and correct.
- ii) The preference points claimed are in accordance with the General Conditions as indicated in paragraph 1 of this form.
- iii) In the event of a contract being awarded as a result of points claimed as shown in paragraphs 1.4 and 4.2, the contractor may be required to furnish documentary proof to the satisfaction of the organ of state that the claims are correct.
- iv) If the specific goals have been claimed or obtained on a fraudulent basis or any of the conditions of contract have not been fulfilled, the organ of state may, in addition to any other remedy it may have –
 - (a) Disqualify the person from the tendering process.
 - (b) Recover costs, losses, or damages it has incurred or suffered as a result of that person's conduct.
 - (c) Cancel the contract and claim any damages which it has suffered as a result of having to make less favourable arrangements due to such cancellation.
 - (d) Recommend that the tenderer or contractor, its shareholders, and directors, or only the shareholders and directors who acted on a fraudulent basis, be restricted from obtaining business from any organ of state for a period not exceeding 10 years, after the *audi alteram partem* (hear the other side) rule has been applied; and
 - (e) Forward the matter for criminal prosecution, if deemed necessary.

SIGNATURE(S) OF TENDERER(S)

SURNAME AND NAME:

DATE:

ADDRESS:
.....



INGONYAMA TRUST BOARD

• 65 Trelawney Road, Southgate, Pietermaritzburg, 3201 • P.O. Box 601, Pietermaritzburg, 3200
• Tel: 033 846 9900 • Fax: 033 386 2528 • www.ingonyamatrust.org.za

SPECIFICATIONS FOR THE APPOINTMENT OF A SERVICE PROVIDER TO PROVIDE TRANSLATION SERVICES FOR THE INGONYAMA TRUST AND INGONYAMA TRUST BOARD ANNUAL REPORT TO ISIZULU FROM ENGLISH

Translation of the Ingonyama Trust Board Annual Report from English to isiZulu

1. Project Title

Translation of the Ingonyama Trust Board Annual Report from English into isiZulu.

2. Purpose of the Assignment

The Ingonyama Trust Board requires the professional translation of its Annual Report from English into isiZulu to improve accessibility, promote inclusivity, and ensure that isiZulu-speaking stakeholders, communities, traditional leaders, and members of the public can engage with the report in their home language.

3. Scope of Work

The appointed service provider will be required to translate the full Annual Report consisting of approximately 178 pages from English into isiZulu.

The scope includes:

- Translation of all narrative sections of the Annual Report.
- Translation of headings, subheadings, captions, tables, figures, graphs, infographics, footnotes, annexures, and disclaimers.
- Correct translation of governance, financial, legal, land administration, audit, performance terminology.
- Preservation of the original meaning, tone, context, and institutional messaging.
- Alignment of translated content with the Ingonyama Trust Board's corporate identity and communication standards.
- Quality assurance, proofreading, editing, and final language review by a qualified isiZulu language practitioner.
- Submission of the final translated report in editable Microsoft Word format.

5. Expected Deliverables

The service provider must submit the following:

- Fully translated isiZulu version of the Annual Report
Complete translation of all 178 pages from English to isiZulu.
- Edited and proofread isiZulu document

The final document must be free of spelling, grammar, punctuation, formatting, and terminology errors.

- Terminology consistency list / glossary
A short glossary of key translated terms used throughout the document, especially for legal, financial, governance, and land-related terminology.
- Editable final file
Microsoft Word version of the translated Annual Report.
- Quality assurance declaration
A signed statement confirming that the translation has been reviewed, edited, and proofread by competent language professionals.

5. Language Requirements

The translation must be:

- Accurate and faithful to the original English text.
- Written in clear, formal, professional isiZulu.
- Suitable for government, public-sector, traditional leadership, and community audiences.
- Culturally appropriate and sensitive to the context of KwaZulu-Natal communities.
- Consistent in terminology throughout the document.
- Free from direct, literal translation where such translation affects meaning or readability.

6. Technical Requirements

The service provider must ensure that:

- The translated document follows the same structure as the original Annual Report.
- Page numbering, headings, tables, charts, captions, references, and annexures are retained.
- Formatting is preserved as far as possible.
- Graphs, tables, and financial figures are not altered unless translation of labels or headings is required.
- Names, legislation, organisational titles, and statutory references are correctly maintained.
- Acronyms are retained where appropriate and explained in isiZulu where necessary.

7. Required Expertise

The service provider must demonstrate:

- Proven experience in professional English to isiZulu translation.
- Experience translating government, public-sector, annual report, legal, financial, or institutional documents.
- Access to qualified isiZulu translators, editors, and proofreaders.
- Understanding of public finance, governance, land administration, community development, and traditional leadership terminology.
- Ability to handle confidential institutional information.

8. Minimum Team Requirements

The proposed team should include:

- Lead English-to-isiZulu translator.
- isiZulu language editor/proofreader.
- Quality assurance reviewer.
- Desktop publishing or formatting specialist, where required.

9. Quality Assurance Requirements

The service provider must apply a minimum three-stage quality process:

- Translation by a competent translator.
- Editing and terminology review by a second language practitioner.
- Final proofreading and formatting check before submission.

The Ingonyama Trust Board reserves the right to request corrections or revisions where the translation does not meet the required standard.

10. Turnaround Time

The service provider must complete the full assignment within a mutually agreed timeframe. A recommended turnaround period for a 178-page Annual Report is:

- First translated draft: 15 to 20 working days after appointment and receipt of source files.
- ITB review period: 5 working days.
- Final revised version: 5 working days after receipt of comments.

Total estimated period: 25 to 30 working days.

11. Submission Format

Final files must be submitted in:

- Microsoft Word format, editable.
- Any design/layout files, where applicable.
- Glossary in Word or Excel format.

12. Confidentiality

The service provider must treat all documents and information received from the Ingonyama Trust Board as confidential. No part of the Annual Report may be shared, published, reproduced, or disclosed to third parties without written permission from the Board.

13. ENQUIRIES

All administrative and technical enquiries should be directed to Mr. S Mxakaza (033 846 9900/083 845 4888) or Ms T Khenisa (033 846 9900).

14. SUBMISSION OF QUOTATION

Quotation documents must be emailed to thabiso.khenisa@ingonyamatrust.org.za before the closing date and time.

15. Quotations received after the closing date and time will not be accepted.